

**Manual de instrucciones**

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

**Instrukcja obsługi**

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

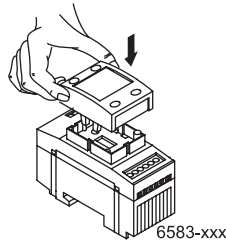
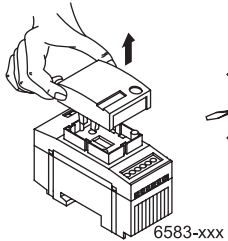
**Инструкция по эксплуатации**

Внимательно ознакомиться и сохранить

Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
<p>Los trabajos en red de 230 V solo pueden ser realizados por personal autorizado especializado en electrónica.          ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!          ¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!</p>	<p>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!          Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>	<p>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!          При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>
Datos técnicos	Parametry techniczne	Технические параметры
Reserva de cuerda:	Rezerwa eksploatacyjna:	Запас хода:
Clase de protección:	Rodzaj zabezpieczenia:	Класс защиты:
Temperatura de servicio:	Temperatura robocza:	Рабочая температура:
Cambio automático:	Automatyczne przełączenie:	Автоматическое переключение:
Programas de memorización:	Programy pamięciowe:	Программы, сохраняемые в памяти:
unos 5 h; Ok. 5 godz. около 5 часов		
IP 20		
0 – 35°C		
Hora de verano/invierno Czas letni/zimowy летнее время/зимнее время		
48		

Funciones	Funkcje	Функции
<ul style="list-style-type: none"> <li>Control manual</li> <li>Control automático</li> <li>Ajuste de escenarios diferentes:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Manualne sterowanie</li> <li>Automatyczne sterowanie</li> <li>Wykonanie różnych koncepcji przełączeniowych:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ручное управление</li> <li>Автоматическое управление</li> <li>Настройка различных режимов:</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Luminosidad básica</li> <li>Luz de noche</li> <li>Ciclo</li> <li>Vitrina / escaparate</li> <li>Bloqueo/admisión de puntos descentrados de control cuando se ejecuta un programa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jasność podstawowa</li> <li>Oświetlenie nocne</li> <li>Cykl</li> <li>Witryna/wystawa</li> <li>Blokada/dopuszczanie decentralnych miejsc obsługowych podczas wykonywania nastawień programu</li> <li>Eksploatacja w czasie wakacji</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>базовая яркость</li> <li>ночной свет</li> <li>цикл</li> <li>витрина</li> <li>блокирование/разблокирование децентрализованных точек управления во время выполнения программы</li> <li>Отпускной режим</li> </ul>

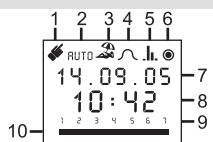
Montaje	Montaż	Монтаж
<p>El temporizador 6543/12 se puede utilizar solamente en combinación con el regulador de luz 6583.</p>	<p>Sterownik czasu 6543/12 może być eksploatowanych wyłącznie ze ściemniaczem 6583.</p>	<p>Таймер 6543/12 может использоваться только с диммером 6583</p>



Mando	Obsługa	Управление / Обслуживание
<ol style="list-style-type: none"> <li>Desconexión / reducción de la luminosidad / modo de ajuste: tópico siguiente del menú: modificación de valores</li> <li>Conexión / aumento de luminosidad / modo de ajuste: tópico siguiente del menú: modificación de valores</li> <li>Cambiar el nivel de menú / volver</li> <li>Confirmación de una entrada y cambio al próximo paso de entrada</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Wyłączenie / wyciemnienie / tryb nastawiania: jeden punkt menu do przodu, zmiana wartości.</li> <li>Włączenie / rozjaśnianie / tryb nastawiania: jeden punkt menu do przodu, zmiana wartości.</li> <li>Zmiana poziomu obsługi menu / z powrotem</li> <li>Potwierdzenie wprowadzonej wartości i przejście do następnego kroku wprowadzania wartości</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Выключение / уменьшение освещенности / режим настройки: Пункт в меню вперед, изменение значений.</li> <li>Включение / увеличение освещенности / режим настройки: Пункт в меню вперед, изменение значений.</li> <li>Переход на другие уровни меню/ назад</li> <li>Подтверждение ввода и переход к следующему этапу ввода</li> </ol>

Notas	Wskazówki	Указание
<ul style="list-style-type: none"> <li>En caso de fallo de red, el reloj seguirá marchando durante unos 8 horas. Transcurrido este intervalo, habrá que reajustar el idioma y la hora y fecha. Los datos restantes quedarán guardados.</li> <li>Pulsando simultáneamente todas las 4 teclas durante unos 5 segundos, se borrarán todas las programaciones existentes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>W przypadku zaniku napięcia zegar pracuje nadal przez ok. 8 godzin. Po tym okresie musi zostać ponownie nastawiona wersja językowa, godzina i data. Pozostałe parametry pozostają jako zapis w pamięci.</li> <li>Przez równoczesny nacisk na wszystkie 4 klawisze przez okres ok. 5 sekund wszystkie oprogramowania ulegają skasowaniu.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>При отказе сети часы продолжают работать около 8 часов. После этого следует заново настроить язык, время и дату. Все остальные параметры сохраняются в памяти.</li> <li>Путем нажатия всех 4 клавиш сразу прим. на 5 с, все введенные в память программы данные стираются.</li> </ul>

Indicaciones en display	Wskazania wyświetlacza	Индикации на дисплее
1 Modo de servicio "Mano"	1 Rodzaj eksploatacji "Manualny"	1 Режим работы «Ручной»
2 Modo de servicio "Automática"	2 Rodzaj eksploatacji "Automatyczna"	2 Режим работы «Автоматика»
3 Modo de servicio "Vacaciones"	3 Rodzaj eksploatacji "Urlop"	3 Режим работы «Отпуск»
4 Ciclo	4 Cykl	4 цикл
5 Vitrina / escaparate	5 Witryna/wystawa	5 витрина
6 Luminosidad básica / luz de noche	6 Jasność podstawowa / oświetlenie nocne	6 Базовая яркость/ночной свет
7 Fecha/renglón de información	7 Data/ linijka informacyjna	7 Дата/Информационная строка
8 Hora/renglón de información	8 Godzina / linijka informacyjna	8 Время/Информационная строка
9 Día actual de la semana	9 Aktualny dzień tygodnia	9 Текущий день недели
10 Intervalos de conexión del día actual	10 Czasy przełączania aktualnego dnia	10 Время включения текущих суток



El renglón de información (7) indica la entrada actual en forma de texto claro y, en caso de textos más largos, en forma de texto móvil.

W linijce informacyjnej (7) zostają wykazywane aktualnie nastawione parametry w formie czytelnego tekstu, przy czym przy dłuższym tekście zostają one wykazywane w formie tekstu przebiegającego.

В информационной строке (7) открытым текстом отображается сделанный текущий ввод; в том случае, если длина текста превышает разрешенный размер, она отображается бегущей строкой.

Puesta en servicio	Uruchomienie	Ввод в эксплуатацию
<p>también repuesta en servicio después de iniciarse un reset.          El temporizador puede ser programado sólo cuando se halla bajo tensión.</p> <p>Selecione el país mediante las teclas de flecha y pulse OK para confirmar la entrada.</p>	<p>Także ponowne uruchomienie po procesie resetowania.          Istnieje możliwość programowania sterownika czasu jedynie wtedy, jeżeli jest on pod napięciem.          Proszę wybrać kraj przy pomocy klawiszy ze strzałkami i potwierdzić nastawienie przy pomocy klawisza OK.</p>	<p>в том числе и повторный ввод после сброса.          Программирование таймера производится только тогда, когда последний находится под напряжением.          Выберите страну, пользуясь стрелками, и подтвердите ввод нажатием на кнопку ОК.</p>
<p>Ajuste la fecha y hora actuales mediante las teclas de flecha (▼▲) y pulse OK para confirmar cada entrada efectuada.          (AÑO, MES, DÍA, HORA, MINUTO)</p>	<p>Następnie należy nastawić aktualną datę i czas przy pomocy klawiszy ze strzałkami (▼▲) i potwierdzić każde nastawienie przy pomocy OK.          (ROK, MIESIĄC, DZIEŃ, GODZINA, MINUTA)</p>	<p>Установите текущую дату и время с помощью стрелок (▼▲) и подтвердите ввод нажатием на кнопку ОК.          (ГОД МЕСЯЦ ДЕНЬ ЧАС МИНУТА)</p>
<p>Ahora, el temporizador está listo para el funcionamiento en el modo "Servicio manual".</p>	<p>Sterownik czasu jest teraz gotów do eksploatacji w trybie "eksploatacja manualna".</p>	<p>Сейчас таймер в режиме «Ручная работа» готов к работе.</p>

Modos de servicio	Tryby pracy	Режимы работы
<p><b>Servicio manual</b></p> <p>El temporizador de Busch funcionará manualmente. <b>No se ejecutarán intervalos de conexión programados.</b></p> <p>Es posible efectuar controles a través del aparato y de las unidades de extensión conectadas al regulador de luz.</p>	<p><b>Eksploatacja manualna</b></p> <p>Sterownik czasu Busch - Timer pracuje w trybie manualnym, ewentualnie zaprogramowane czasy przełączeniowe nie zostaną wykonane.</p> <p>Możliwa jest obsługa manualna przy urządzeniu lub przez urządzenia, przyłączone do ściemniacza.</p>	<p><b>Ручной режим</b></p> <p>Таймер Буш работает в ручном режиме – возможно введенное в программу время включения не исполняется.</p> <p>Возможно ручное управление на устройстве и через подключенные к диммеру параллельные точки.</p>
<p><b>Servicio automático</b></p> <p><b>Los intervalos de conexión ajustados se ejecutarán automáticamente.</b></p> <p>Es posible efectuar controles a través de las teclas de control y realizar controles descentrados (si no están bloqueados por la programación).</p>	<p><b>Eksploatacja automatyczna</b></p> <p>Procesy zostają wykonywane według nastawionych czasów przełączania w sposób automatyczny.</p> <p>Możliwy jest manualny sposób obsługi przy pomocy klawiszy operatora a także decentralne sterowanie (jeżeli nie zostało zablokowane przez programowanie).</p>	<p><b>Автоматический режим работы</b></p> <p>Установленное время включения выполняется автоматически.</p> <p>Ручное управление через соответствующие кнопки возможно; возможно также децентрализованное управление (если оно не заблокировано программой).</p>
<p><b>Servicio vacacional</b></p> <p>Mando igual que el servicio automático. Sin embargo, un generador de números aleatorios aplaza los intervalos de conexión programados a hasta +/- 15 minutos.</p>	<p><b>Eksploatacja w czasie wakacji</b></p> <p>Sposób sterowania odpowiednio do trybu eksploatacji automatycznej. Generator liczb losowych przesuwają jednak zaprogramowane czasy przełączania o okresy do +/-15 minut.</p>	<p><b>Отпускной режим</b></p> <p>Управление, как и в режиме автоматики. Генератор случайностей сдвигает запрограммированное время включения в интервале до четверти часа.</p>
<p>Para cambiar entre los modos de servicio, hay que pulsar la tecla OK.</p>	<p>Zmiany pomiędzy rodzajem eksploatacji dokonuje się przy pomocy klawisza OK.</p>	<p>Переход от одного режима работы к другому производится через кнопку ОК.</p>

Averia	Awaria	Нарушение
<p>En caso de fallo, el Regulador universal de luz 6583 de BUSCH interrumpe también el funcionamiento del temporizador.</p> <p>En la pantalla aparecerá la palabra "AVERIA". Entonces ya no es posible emplear el temporizador; los programas están interrumpidos.</p> <p>Después de desmontar el temporizador, se deberán observar primero las medidas de remedio indicadas en el manual de manejo del regulador de luz.</p> <p>A continuación, pulsar brevemente la tecla funcional del regulador de luz. La tecla cambiará de rojo a verde, a lo que el regulador de luz estará listo para el funcionamiento. Remontar el temporizador; después de poco tiempo, volverá a indicar valores correctos, indicando así su disponibilidad de servicio.</p>	<p>Ściemniacz centralny Busch - Universal - Zentraldimmer 6583 przerywa w przypadku zakłócenia także eksploatację sterownika czasu.</p> <p>Na wyświetlaczu pojawia się hasło "AWARIA". Brak jest możliwości operowania przy sterowniku czasu, programy zostają przerywane.</p> <p>Po zdjęciu sterownika czasu należy wpiąć uwzględnić środki zaradcze, przedstawione w instrukcji obsługi ściemniacza.</p> <p>Po tym fakcie należy krótko nacisnąć na klawisz funkcyjny ściemniacza. Kolor tego klawisza zmienia się z czerwonego na zielony, ściemniacz jest następnie gotów do eksploatacji. Sterownik czasu może zostać następnie nasadzony i wykazuje po krótkim czasie poprawnie jego gotowość eksploatacyjną.</p>	<p>Универсальный диммер централизованного управления тип 6583 фирмы Busch в случае сбоя/неисправности останавливает и работу таймера.</p> <p>На дисплее появляется слово "Нарушение". Управление и обслуживание таймера невозможно, выполнение программ остановлено.</p> <p>После снятия таймера сперва должны быть выполнены приводимые в Инструкции по эксплуатации диммера первоочередные меры помощи.</p> <p>Затем коротко нажать на кнопку диммера. Цвет кнопки меняется с красного на зеленый, диммер снова готов к работе. Можно устанавливать таймер; спустя немного времени он также сигнализирует о готовности к работе, о чем будет свидетельствовать правильная индикация.</p>

